

大学英语阅读



大学英语

(注释版)

经典

阅

读

系列



格林盖不尔斯

的

安妮

上册

译注 伍权 贾婷

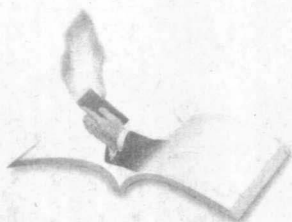
远方出版社

世界图书出版公司

大学英语阅读

大学英语

(注释版)



阅读

系列

格林盖不尔斯的安妮

译注 伍权 贾婷



远方出版社

世界图书出版公司

责任编辑：胡丽娟

封面设计：视点文化

大学英语阅读

英文名著注释版

策 划：刘元
编 译 者：伍权、贾婷
出 版：远方出版社
社 址：呼和浩特市乌兰察布东路666号
邮 编：010010
发 行：新华书店
印 刷：西安新视点印务有限责任公司
版 次：2002年9月第1版
印 次：2002年9月第1次印刷
开 本：850×1168 1/32
印 张：5.75
字 数：20千字
标准书号：ISBN7-80595-809-2/G.235
定 价：70.00元（全套共7册，每册10.00元）

远方版图书，版权所有，侵权必究。
远方版图书，印装错误请与印刷厂退换。



作者简介及故事梗概

露西·莫德·蒙哥马利 (Lucy Maud Montgomery, 1874 - 1942) 是加拿大小说家。她出生于爱德华岛, 幼年丧母, 由其祖父母将其抚养成人。大学毕业后, 她重返故里照顾祖母, 此间她担任过教师并开始创作儿童文学。一九一一年, 她同一位牧师结婚后, 迁往多伦多, 继续从事文学创作。蒙哥马利最著名的作品是她的处女作, 1908 年发表的《格林盖布尔斯的安妮》。该小说一举成功, 被译为多种文字, 还被改编为电视剧, 电影和歌剧。此后, 蒙哥马利又发表了许多儿童文学作品, 但是后来的小说在文学造诣和影响上都比不上《格林盖布尔斯的安妮》。

故事发生在本书作者的出生地、爱德华岛上的一个名叫阿冯利亚的小镇。小说的主人公安妮从小父母双亡, 曾被几户人家收留, 帮人家带小孩; 11 岁那年, 她被一所孤儿院收留。马修和玛丽拉是兄妹俩, 他俩均未成婚且已年迈, 相依为命住在阿冯利亚镇的格林盖布尔斯宅院。安妮被孤儿院收留的那年六月, 他们决定从孤儿院领养一个男孩, 但是他们想要的男孩却阴差阳错地变成了一个满脸雀斑, 还长着一头红发的安妮。安妮是一个聪明、善良、坚强而又特别富有想象力的女孩。但是, 刚到格林盖布尔斯时, 她先后惹了许多麻烦, 这令玛丽拉大伤脑筋。后来, 在经历了生活中和青春期成长过程中的许多痛苦与欢乐之后, 她逐渐持重起来, 四年以后以第一名的成绩考上了女王学院。安妮以自己的行动赢得了同学的敬佩, 老师的赞赏以及全镇人的夸奖。马修和玛丽拉为他们的安妮感到无比骄傲和自豪。安妮给他们的生活带来了生机和情趣。他们和安妮逐渐孕育出一种互相关怀, 难以割舍的情感。作者蒙哥马利以自己 and 安妮相似的经历, 凭借一个女性作家特有的异常细腻



笔触和浪漫情怀,通过生动、形象的人物的语言、行为、心理描写和环境描绘,成功地塑造了一个既充满梦想、自尊自强又纯真可爱的女孩。安妮已成为在世界各地受人喜爱的人物形象。难怪马克·吐温称安妮为“继不朽的爱丽丝之后,小说中塑造的最可亲最可爱的女孩。”



1

Mrs. Rachel Lynde Is Surprised

Mrs. Rachel Lynde lived just where the Avonlea main road dipped down ¹ into a little hollow ², fringed with alders and ladies' eardrops ³, and traversed by a brook that had its source away back in the woods of the old Cuthbert place; it was reputed to be an intricate ⁴, headlong brook in its earlier course ⁵ through those woods, with dark secrets of pool and cascade ⁶; but by the time it reached Lynde's Hollow it was a quiet, well-conducted little stream, for not even a brook could run past Mrs. Rachel Lynde's door without due regard for decency ⁷ and decorum ⁸; it probably was conscious that Mrs. Rachel was sitting at her window, keeping a sharp eye on everything that passed, from brooks and children up, and that if she noticed anything odd or out of place she would never rest until she had ferreted out ⁹ the whys and wherefores ¹⁰ thereof ¹¹.

There are plenty of people, in Avonlea and out of it, who can attend closely to their neighbours' business by dint of ¹² neglecting their own; but Mrs. Rachel Lynde was one of those capable creatures who can manage their own concerns and those of other folks into the bargain ¹³. She was a notable housewife; her work was always done and well done; she "ran" the Sewing Circle, helped run the Sunday-school, and was the strongest prop ¹⁴ of the Church Aid

1. dip down 向下倾斜 2. hollow ['hɒləʊ] n. 洼地 3. fringed with alders and ladies' eardrops 赤杨树和大红倒挂金钟环绕着四周 4. intricate ['intrɪkɪt] adj. 错综的 5. earlier course 上游 6. cascade [kæ'skeɪd] n. 瀑布 7. decency ['di:nsɪ] n. 正派, 庄重, 端庄 8. decorum [di'kɔ:rəm] n. 礼貌; 端庄, 正派 9. ferret out 探查出, 搜出; 查出 10. the whys and wherefores 原因, 理由 11. thereof [ˌðeər'ɒv] adv. [古、诗] (把)它, 将它; 它的 12. by dint of 靠, 凭借 13. into the bargain 加之, 而且 14. prop [prɒp] n. 支持者, 拥护者, 后援者



Society and Foreign Missions Auxiliary. Yet with all this Mrs. Rachel found abundant time to sit for hours at her kitchen window, *knitting*¹ “cotton warp” quilts – she had knitted sixteen of them, as Avonlea housekeepers were *wont*² to tell in awed voices – and keeping a sharp eye on the main road that crossed the hollow and wound up the steep red hill beyond. Since Avonlea occupied a little triangular peninsula *jutting out*³ into the Gulf of St Lawrence, with water on two sides of it, anybody who went out of it or into it had to pass over that hill road *and so run the unseen gauntlet of Mrs. Rachel’s all-seeing eye*⁴.

She was sitting there one afternoon in early June. The sun was coming in at the window warm and bright; the orchard on the slope below the house was in a bridal flush of pinky-white bloom, hummed over by *a myriad of*⁵ bees. Thomas Lynde – a *meek*⁶ little man whom Avonlea people called “Rachel Lynde’s husband” – was sowing his late turnip seed on the hill field beyond the barn; and Matthew Cuthbert ought to have been sowing his on the big red brook field away over by Green Gables. Mrs. Rachel knew that he ought to because she had heard him tell Peter Morrison the evening before in William J. Blair’s store over at Carmody that he meant to sow his turnip seed the next afternoon. Peter had asked him, of course, for Matthew Cuthbert had never been known to volunteer information about anything in his whole life.

And yet here was Matthew Cuthbert, at half past three on the afternoon of a busy day, *placidly*⁷ driving over the hollow and up the hill; moreover, he wore a white collar and his best suit of clothes, which was plain proof that he was going out of Avonlea;

1. knit [nit] vt. 编织 2. wont [wəʊnt] adj. [用作表语] 习惯的, 平常的, 照常的
 3. jut out 突出; 伸出 4. and so run the unseen gauntlet of Mrs Rachel's all-seeing eye 因而无法躲避雷切尔夫人那隐秘而锐利的目光 5. a myriad of 无数的
 6. meek [mi:k] adj. 温顺的; 善忍的 7. placidly ['plæsidli] adv. 温和地; 沉着地



and he had the buggy and the sorrel mare ¹, which betokened ² that he was going a considerable distance. Now where was Matthew Cuthbert going, and why was he going there?

Had it been any other man in Avonlea, Mrs. Rachel, deftly ³ putting this and that together, might have given a pretty good guess as to both questions. But Matthew so rarely went from home that it must be something pressing and unusual which was taking him; he was the shyest man alive and hated to have to go among strangers or to any place where he might have to talk. Matthew, dressed up with a white collar and driving in a buggy, was something that didn't happen often. Mrs. Rachel, ponder ⁴ as she might, could make nothing of it, and her afternoon's enjoyment was spoiled.

"I'll just step over to Green Gables after tea and find out from Marilla where he's gone and why," the worthy woman finally concluded. "He doesn't generally go to town this time of year and he never visits; if he'd run out of turnip seed he wouldn't dress up and take the buggy to go for more; he wasn't driving fast enough to be going for a doctor. Yet something must have happened since last night to start him off. I'm clean puzzled, ⁵ that's what, and I won't know a minute's peace of mind or conscience until I know what has taken Matthew Cuthbert out of Avonlea today."

Accordingly, after tea Mrs. Rachel set out; she had not far to go; the big, rambling, orchard-embowered ⁶ house where the Cuthberts lived was a scant quarter of a mile ⁷ up the road from Lynde's Hollow. To be sure, the long lane ⁸ made it a good deal farther. Matthew Cuthbert's father, as shy and silent as his son after him, had got as far away as he possibly could from his fellow-men

1. he had the buggy and the sorrel mare 他坐在一辆栗色母马拉的轻便马车上

2. betoken [bi'təukən] vt. (旧时用法) 指示; 表示

3. deftly ['deflɪ] adv. 敏捷地;

灵巧地

4. ponder ['pɒndə] vi. 考虑; 沉思

5. I'm clean puzzled. 我百思不得

其解。

6. orchard-embowered 被果树遮掩的

7. a scant quarter of a mile 不足四

分之一英里

8. lane [leɪn] n. 乡村小道; 小径



without actually retreating into the woods when he founded his *homestead*¹. Green Gables was built at the farthest edge of his cleared land, and there it was to this day, barely visible from the main road along which all the other Avonlea houses were so sociably situated. Mrs. Rachel Lynde did not call living in such a place living at all.

"It's just staying, that's what," she said, *as she stepped along the deep-rutted, grassy lane bordered with wild rose bushes*². "It's no wonder Matthew and Marilla are both a little odd, living away back here by themselves. Trees aren't much company, though *dear knows*³ if they were there'd be enough of them. I'd rather look at people. To be sure, they seem contented enough; but then, I suppose, they're used to it. A body can get used to anything, even to being hanged, as the Irishman said."

With this Mrs. Rachel stepped out of the lane into the backyard of Green Gables. Very green and neat and precise was that yard, set about on one side with great patriarchal *willows*⁴ and on the other with prim Lombardies. Not a stray stick nor stone was to be seen, for Mrs. Rachel would have seen it if there had been. Privately she was of the opinion that Marilla Cuthbert swept that yard as often as she swept her house. *One could have eaten a meal off the ground without overbrimming the proverbial peck of dirt.*⁵

*Mrs. Rachel rapped smartly at the kitchen door and stepped in when bidden to do so.*⁶

Then kitchen at Green Gables was a cheerful apartment - or would have been cheerful if it had not been so painfully clean as to give it something of the appearance of an unused *parlour*⁷. Its

1. homestead ['həʊmsted] n. 家宅, 宅地 2. as she stepped along ... with wild rose bushes 她沿着那条留有很深辙迹的小路走着, 路上长满了草, 野玫瑰树形成了它的天然边界 3. dear knows 天晓得 4. willow ['wɪləʊ] n. 柳树 5. One could have eaten ... the proverbial peck of dirt. 在这里吃饭不会饱受人们常说的到处是灰尘之苦。 6. Mrs Rachel ... when bidden to do so. 雷切尔夫人用力敲了一下厨房的门, 得到邀请后, 走了进去。 7. parlour ['pɑ:lə] n. 起居室



windows looked east and west; through the west one, looking out on the back yard, came a flood of *mellow*¹ June sunlight; but the east one, *whence*² you got a glimpse of the *bloom-white cherry-trees*³ in the left orchard and nodding, slender *birches*⁴ down in the hollow by the brook, was greened over by a tangle of vines. Here sat Marilla Cuthbert when she sat at all, always slightly distrustful of sunshine, which seemed to her too dancing and irresponsible a thing for a world which was meant to be taken seriously; and here she sat now, knitting, and the table behind her was laid for supper.

Mrs. Rachel, before she had fairly closed the door, *had taken mental note of*⁵ everything that was on that table. There were three plates laid, so that Marilla must be expecting someone home with Matthew to tea; but the dishes were everyday dishes and there was only *crab-apple preserves*⁶ and one kind of cake, so that the expected company could not be any particular company. Yet what of Matthew's white collar and the sorrel mare? Mrs. Rachel was getting fairly dizzy with this unusual mystery about quiet, unmysterious Green Gables.

"Good evening, Rachel," Marilla said *briskly*⁷. "This is a real fine evening, isn't it? Won't you sit down? How are all your folks?"

Something that for lack of any other name might be called friendship existed and always had existed between Marilla Cuthbert and Mrs. Rachel, in spite of - or perhaps because of - their *dissimilarity*⁸.

Marilla was a tall, thin woman, *with angles and without curves*⁹; *her dark hair showed some grey streaks and was always twisted up in a hard little knot behind with two wire hairpins stuck*

1. mellow[ˈmɛləʊ]adj. 柔美的 2. whence[wens]adv. 由此处 3. bloom-white cherry-trees 开满白花的樱桃树 4. birch [bɜ:tʃ] n. 桦树 5. had taken mental note of 已经做到心里有数 6. crab-apple preserves 腌沙果 7. briskly ['brɪskli] adv. 迅速地; 轻快地 8. dissimilarity [dɪsɪmɪ'lærəti] n. 不同之处 9. with angles and without curves 身段板平毫无曲线美



aggressively through it ¹.

She looked like a woman of narrow experience and rigid conscience, which she was; but there was a saving something about her mouth which, if it had been ever so slightly developed, might have been considered indicative of a sense of humour.

"We're all pretty well," said Mrs. Rachel. "I was kind of afraid you weren't, though, when I saw Matthew starting off today. I thought maybe he was going to the doctor's."

Marilla's lips twitched understandingly. She had expected Mrs. Rachel up; *she had known that the sight of Matthew jaunting off so unaccountably would be too much for her neighbour's curiosity* ².

"Oh, no, I'm quite well, although I had a bad headache yesterday," she said. "Matthew went to Bright River. We're getting a little boy from an orphan asylum ³ in Nova Scotia, and he's coming on the train tonight."

If Marilla had said that Matthew had gone to Bright River to meet a kangaroo ⁴ from Australia Mrs. Rachel could not have been more astonished. She was actually stricken dumb for five seconds. It was unsupposable that Marilla was making fun of her, but Mrs. Rachel was almost forced to suppose it.

"Are you in earnest ⁵, Marilla?" she demanded when voice returned to her.

"Yes, of course," said Marilla, as if getting boys from orphan asylums in Nova Scotia were part of the usual spring work on any well-regulated Avonlea farm instead of being an unheard-of innovation.

Mrs. Rachel felt that she had received a severe mental jolt. ⁶

1. her dark hair showed... through it 她那略显灰白的黑发总是挽在脑后, 形成一个硬鼓鼓的小髻, 两支金属发夹从中间插过, 看上去十分扎眼 2. she had known ... would be too much for her neighbour's curiosity 她早已料到, 马修莫名其妙地出远门, 准会引起她的邻居极大的好奇心 3. orphan asylum 孤儿院 4. kangaroo [ˌkæŋɡəˈruː] n. 袋鼠 5. in earnest 郑重; 认真 6. Mrs. Rachel felt that she had received a severe mental jolt. 这对雷切尔夫人来说仿佛是个晴天霹雳。



*She thought in exclamation points.*¹ A boy! Marilla and Matthew Cuthbert of all people adopting a boy! From an orphan asylum! Well, the world was certainly *turning upside down*²! She would be surprised at nothing after this! Nothing!

"What on earth put such a notion into your head?" She demanded disapprovingly.

This had been done without her advice being asked, and must perform be disapproved.

"Well, we've been thinking about it for some time – all winter in fact," returned Marilla. "Mrs. Alexander Spencer was up here one day before Christmas and she said she was going to get a little girl from the asylum over in Hopetown in the spring. Her cousin lives there and Mrs. Spencer has visited her and knows all about it. So Matthew and I have talked it over off and on ever since. We thought we'd get a boy. Matthew is getting up in years, you know – he's sixty – and he isn't so *spry*³ as he once was. His heart troubles him a good deal and you know how desperate hard it's got to be to get hired help. *There's never anybody to be had but those stupid, half-grown little French boys, and as soon as you do get one broke into your ways and taught something he's up and off to the lobster canneries or the States.*⁴ At first Matthew suggested getting a '*Home*' boy⁵. But I said 'no' flat to that. '*They may be all right – I'm not saying they're not – but no London street arabs for me*⁶' I said. 'Give me a native born at least. There'll be a risk, no matter who we get. But I'll feel easier in my mind and sleep sounder at nights if we get a born Canadian.' So in the end we decided to ask

1. She thought in exclamation points. 她惊叹不已地思忖着。 2. turn upside down 颠倒
3. spry [sprai] adj. 敏捷的; 矫健的 4. There is never anybody ... to the lobster canneries or the States. 除了那些愚蠢且未成年的法国小男孩, 再也雇不到别的人, 而且一旦你真正把一个小男孩调教顺了, 也教会了他一些东西, 他就不再听你的使唤了, 而要跑到虾罐头厂或者美国去。 5. a 'Home' boy 来自家乡的小男孩 (家乡指的是伦敦) 6. but no London street arabs for me 但是我绝不要伦敦街头的流浪儿



Mrs. Spencer to pick us out one when she went over to get her little girl. We heard last week she was going, so we sent her word by Richard Spencer's folks at Carmody to bring us a smart, likely boy of about ten or eleven. We decided that would be the best age – old enough to be of some use in doing chores¹ right off and young enough to be trained up proper. We mean to give him a good home and schooling. We had a telegram from Mrs. Alexander Spencer today – the mail-man brought it from the station – saying they were coming on the five-thirty train tonight. So Matthew went to Bright River to meet him. Mrs. Spencer will drop him off there. Of course she goes on to White Sands station herself.”

*Mrs. Rachel prided herself on always speaking her mind; she proceeded to speak it now, having adjusted her mental attitude to this amazing piece of news.*²

“Well, Marilla, I'll just tell you plain that I think you're doing a mighty foolish thing – a risky thing, that's what. You don't know what you're getting. You're bringing a strange child into your house and home, and you don't know a single thing about him not what his disposition is like nor what sort of parents he had nor how he's likely to turn out. Why, it was only last week I read in the paper how a man and his wife up west of the Island took a boy out of an orphan asylum and he set fire to the house at night – set it on purpose³, Marilla – and nearly burnt them to a crisp⁴ in their beds. And I know another case where an adopted boy used ot suck the eggs – they couldn't break him of it⁵. If you had asked my advice in the matter – which you didn't do, Marilla – I'd have said for mercy's sake⁶ not to think of such a thing, that's what.”

1. chore [tʃɔ:] n. 杂事; 杂务 2. Mrs. Rachel prided herself on ... to this amazing piece of news. 雷切尔夫人以自己总能直抒己见而骄傲, 此刻她已经镇静下来, 准备对这条惊人的消息发表自己的看法。 3. set it on purpose 有意纵火

4. crisp [krisp] n. 炸马铃薯片 5. they couldn't break him of it 他们无法使他改掉这个坏毛病 6. for mercy's sake! 请大发慈悲! 或请可怜可怜! 或求求您!



This Job's comforting seemed neither to offend nor alarm Marilla. She knitted steadily on.

"I don't deny there's something in what you say, Rachel. I've had some *qualms*¹ myself. But Matthew was terrible set on it. I could see that, so I gave in. It's so seldom Matthew sets his mind on anything that when he does I always feel it's my duty to give in. And as for the risk, there's risks in pretty near everything a body does in this world. There's risks in people's having children of their own if it comes to that — they don't always turn out well. And then Nova Scotia is right close to the Island. It isn't as if we were getting him from England or the States. He can't be much different from ourselves."

"Well, I hope it will turn out all right²," said Mrs. Rachel in a tone that plainly indicated her painful doubts. "Only don't say I didn't warn you if he burns Green Gables down or puts *strychnine*³ in the well — I heard of a case over in New Brunswick where an orphan asylum child did that, and the whole family died in fearful agonies. Only, it was a girl in that instance."

"Well, we're not getting a girl," said Marilla, *as if poisoning wells were a purely feminine accomplishment and not to be dreaded in the case of a boy*⁴. "I'd never dream of taking a girl to bring up. I wonder at Mrs. Alexander Spencer for doing it. but there, she wouldn't shrink from adopting a whole orphan asylum if she took it into her head."

Mrs. Rachel would have liked to stay until Matthew came home

1. *qualm* [kwɔ:m, kwɔim] n. 不安, 疑惧 2. Well, I hope it will turn out all right. 那么, 我希望不会发生什么意外。
3. *strychnine* ['stri:kni:n] n. 马钱子碱; 士的宁 (一种烈性毒剂) 4. as if ... in the case of a boy. 好像给井里下毒的专利只属于女性, 若换成男孩便可以高枕无忧了。

with him imported orphan. But, reflecting that it would be a good two hours at least before his arrival, she concluded to go up the road to Robert Bell's and tell them the news. *It would certainly make a sensation second to none,*¹ and Mrs. Rachel dearly loved to make a sensation. So she took herself away, somewhat to Marilla's relief, for the latter felt her doubts and fears reviving under the influence of Mrs. Rachel's pessimism.

"Well, of all things that ever were or will be!" *ejaculated*² Mrs. Rachel when she was safely out in the lane. "It does really seem as if I must be dreaming. *Well, I'm sorry for that poor young one and no mistake.*"³ Matthew and Marilla don't know anything about children and they'll expect him to be wiser and steadier than his own grandfather, if so be's he ever had a grandfather, which is doubtful. It seems *uncanny*⁴ to think of a child at Green Gables somehow; there's never been one there, for Matthew and Marilla were grown up when the new house was built - if they ever were children, which is hard to believe when one looks at them. I wouldn't be in that orphan's shoes for anything. *My, but I pity him, that's what.*"⁵

So said Mrs. Rachel to the wild rose bushes out of the fullness of her heart; but if she could have seen the child who was waiting patiently at the Bright River station at that very moment her pity would have been still deeper and more profound.

1. It would certainly make a sensation second to none 没有什么比这件事更能够引起轰动 2. ejaculate ['idʒækjuleit] vt. 突然而简短地说 3. Well, I'm sorry for that poor young one and no mistake. 我确实确实替那个小孩难过。 4. uncanny [ʌn'kæni] adj. 离奇的; 怪异的 5. My, but I pity him, that's what. 天哪! 我真的觉得他很可怜。



Questions on Chapter 1

1. What kind of person was Mrs. Rachel?
2. What spoiled Mrs. Rachel's enjoyment in the afternoon when Matthew went out of Avonlea?
3. Why did Matthew set out unexpectedly on the afternoon?
4. What was the result of the conversation between Mrs. Rachel and Marilla?

2

Matthew Cuthbert Is Surprised

Matthew Cuthbert and the sorrel mare jogged comfortably over the eight miles to Bright River. It was a pretty road, running along between *snug farmsteads* ¹, with now and again a bit of *balsamy fir wood* ² to drive through, or *a hollow where wild plums hung out their filmy bloom* ³. The air was sweet with the breath of many apple orchards, and the meadows sloped away in the distance to horizon mists of pearl and purple; ⁴ while

The little birds sang as if it were

The one day of summer in all the year.

Matthew enjoyed the drive after his own fashion, except during the moments when he met women and had to nod to them – for in Prince Edward Island you are supposed to nod to *all and sundry* ⁵ you meet on the road whether you know them or not.

Matthew dreaded all women except Marilla and Mrs. Rachel; he had an uncomfortable feeling that the mysterious creatures were secretly laughing at him. He may have been quite right in thinking so, for he was an odd-looking personage, *with an ungainly figure and long iron-grey hair that touched his stooping shoulders* ⁶, and a

1. snug farmsteads 平整的农场 2. balsamy fir wood 胶冷杉林 3. a hollow where wild plums hung out their filmy bloom 洼地的四周长着野李树, 李树上盛开的花远看仿佛彩色的云雾 4. The air was sweet with ... of pearl and purple. 成片成片的苹果园散发出阵阵清香, 碧绿的草坡一望无际, 消失在斑斓的暮霭中。 5. all and sundry (俗) 所有的人 6. with an ungainly figure ... stooping shoulders 他的身材并不悦目, 铁灰色的长发一直垂到弯曲的肩头